

*D

662 stuont gein ein ander âne wanc,
daz si nie valsch underswanc.
Arnive wart des weinens innen.
si sprach: "ir sult beginnen
5 vreude mit vreuden schalle;
hêrre, **daz** troest uns alle.
gein der riwe sult ir sîn ze wer.
hie kumt der herzoginne her;
daz troestet iuch vûrbaz schiere."
10 Herberge, baniere
sach Arnive und Gawan
manege vûeren ûf den plân,
bî den allen niht wan **einen** schilt.
des wâpen wâren **sus** gezilt,
15 daz in Arnive **niht** erkande:
Isajesen si nande
den marschalch Utepandragun.
den vuort ein ander Bertun,
mit den schoenen schenkeln Maurin,
20 der marschalch der kûnegîn.
Arnive wesse wê nec des:
Utepandragun und Isajes
wâren bête erstorben.
Maurin het erworben
25 sînes vater ambet, daz **was** reht.
gein dem urvar ûf **den** anger sleht
reit diu grôze mahinante.
der vrouwen sarjante
herberge nâmen,
30 die vrouwen wol gezâmen,

D

3 *Initiale D* 10 *Majuskel D*

3 Arnive] ÷Rnive D 16 Isajesen] Jsaiesen D 17 Utepandragun]
Vtepandragun D 19 Maurin] Mavrin D 21 Arnive] Arnive D 22
Utepandragun] Vtepandragun D · Isajes] Jsâies D 24 Maurin]
Mavrin D 28 vrouwen] frow D

*m

stuont gegen ein ander âne wanc,
daz si nie valsch underswanc.
Arnive wart des weinens innen.
si sprach: "ir solt beginnen
5 vröude mit vröuden schalle;
hêrre, **daz** troestet uns alle.
gegen der riuwe solt ir sîn zuo wer.
hie kumt der herzogin her;
daz troestet iuch vûrbaz schier."
10 herberge, banier
sach Arnive und Gawan
manige vûeren ûf den plân,
bî den allen niht wan **einen** schilt.
des wâpen wâren **sô** gezilt,
15 daz in Arnive erkande.
Isaies si **in** nande,
den marschalch Utrapandragun.
den vuorte ein ander Britun,
mit den schoenen schenkeln Maurin,
20 der marschalch **was** der kûnigîn.
Arnive wiste wênic des:
Utrapandragun und Isaies
wâren beide erstorben.
Maurin het erworben
25 sînes vater ambaht, daz reht.
gegen dem urvar ûf **dem** anger sleht
reit diu grôze mahinante.
der vrowen sarjante
herberge **dô** nâmen,
30 die vrouwen wol gezâmen,

m n o

3 Arnive] Arune m Arniwe n · des weinens] das weinens o 5
vröuden] frouide o 6 troestet] trostent m (o) 11 Arnive] arune m
arniwe n 13 allen] ellen o 14 gezilt] gezelt o 15 Arnive] arune m
arniwe n 16 Isaies] Jsaies m n o 17 Utrapandragun] vtrappen-
dragun m uter pendragun n vter pentragun o 18 Britun] brittum
m britum o 19 schenkeln] schenckeln m schenckel o · Maurin]
muren o 21 Arnive] Arune m Arniwe n 22 Utrapandragun]
Vterpantagun m Vterpendragun n Vter pandragun o · Isaies]
jsaies m ysayes n 25 daz] sins o 26 ûf] gegen o · dem] den n 27
mahinante] machmante o 28 Die frowen sariente o 29 dô] da o

*G

stuont gein ein ander âne wanc,
daz si nie valsch underswanc.
Arnive wart des weinens innen.
si sprach: "ir sult beginnen
5 vröuden mit vröuden schalle;
hêrre, **sô** troest **ir** uns alle.
gein der riwe sult ir sîn ze wer.
hie kumt der herzoginne her;
daz troest iuch vûrbaz schiere."
10 herberge, **manige** baniere
sach Arnive unde Gawan
manige vüeren ûf den plân,
bî den allen niht wan **ein** schilt.
des wâpen wâren **was** gezilt,
15 daz in Arnive erkande.
Ysagesen si **in** nande
des, marschalch Utpandragun.
den vuorte ein ander Britun,
mit den schoenen schenkelen Maurin,
20 der marschalch der künigin.
Arnive wesse wênic des:
Utpandragun unde Ysages
wâren bêde erstorben.
Maurin het erworben
25 sînes vater ambet, daz **was** reht.
gein dem urvar ûf **den** anger sleht
reit diu grôze mahinande.
der vrouwen sarjande
herberge nâmen,
30 die vrouwen wol gezâmen,

G I L M Z Fr45

3 *Initiale* G L Z **11** *Initiale* I

I ein] an I *om.* L **2** valsch] dehain valsh I **3** Arnive] Arniue I · weinens] weines G **4** ir] herre ir Z **5** freude mit freuden shalle I · Frowden mit schalle L · Vrouden mit vroude schalle M **7** sult ir sîn] sýt L **10** herbergen mit manger paniere I · herberge] *om.* L Her get M · manige] *om.* Z **11** Arnive] arniue I (Fr45) **12** manige] mangen I **14** wâren sus] wart alsus I **15** Arnive] arniue I arnyue Fr45 **16** Ysagesen] ysagesen G ysagensen I Je sa L Jsagesen M isagesen Fr45 · in] *om.* Z **17** des] den I (L) Der M · Utpandragun] vpandragun I adir pandragun M uterpandragun Fr45 **18** den] de Fr45 · vuorte] vurt I (L) (Z) (Fr45) · Britun] pritun I Brittvn L brittun Fr45 **19** den] dem Fr45 · schoenen] schone L · schenkelen] senkeln I schenkelin Fr45 · Maurin] Mâvrin G Mavrin L mauryn M **21** Arnive] Arniue I Fr45 **22** Utpandragun] vpandragun I Vdir padragun M Vnpandragun Z · Ysages] ysages G isages M **24** Maurin] Mavrin G L Marin M · het] hat M **26** den] dē L M **30** vrouwen] vrouwe M

*T

stuont gēn ein ander âne wanc,
daz si nie valsch underswanc.
Arnyve wart des weinens innen.
si sprach: "ir solt beginnen
5 vreude mit vreude schalle;
hêrre, **sô** troest **ir** uns alle.
gēn der riuwe sult ir sîn zuo wer.
hie kumt der herzogin her;
daz troestet iuch vûrbaz schiere."
10 herberge, **manige** baniere
sach Arnyve und Gawan
manege vüeren ûf den plân,
bî den allen niht wan **ein** schilt.
des wâpen wâren **alle** gezilt,
15 daz in Arnyve erkante.
Ysaiesen si **in** nante,
den marschalch Utpandragun.
den vuort ein ander Britun,
mit den schoenen schenkeln Maurin,
20 der marschalch der künigin.
Arnyve weste wênic des:
Utpandragun und Ysaies
wâren bêde erstorben.
Maurin het erworben
25 sînes vater ambet, daz **was** reht.
gēn dem urvar ûf **den** anger sleht
reit diu grôze mahinande.
der vrouwen sarjande
herberge nâmen,
30 die vrouwen wol gezâmen,

Q R W V

3 *Initiale* R W V

2 si] sich R · valsch] valschait W **3** Arnyve] Arniue Q Arnyue R ARnyue W Arniue V · weinens] weines Q weinen R **5** Frode mit frowden schalle R (W) (V) **7** riuwe] treuwe W **8** herzogin] herzoginen R [herzog*]: herzoginne V **9** troestet] troster Q **10** manige baniere] mangem baniere R [mani*]: manige baniere V **11** Arnyve] arniue Q V Arnyue R (W) **12** vüeren] fre R **14** wâren] sahe man W · alle] sust R (W) (V) **15** Arnyve] arniue Q V Arnyue R (W) **16** Ysaiesen] [ysasen]: ysaiesen Q Ysagesen R [Y*]: Ysaygesen V · in] den W **17** Utpandragun] vtpandragún Q vterpandragun W [*]: vterpandragvn V **18** Britun] brittun Q brittvn V **19** den] *om.* W · schenkeln] schenkel R · Maurin] máurin Q **20** der] [*]: waz der V **21** Arnyve] Arniue Q V Arnyue R W · des] das R **22** Utpandragun] Vtpandragún Q Vterpandragun W [Vterpandragv*]: Vterpandragvn V · Ysaies] ysagas R [*]: ysaies V **24** Maurin] Mavrín Q · het] hat R **25** sînes] Sin R · daz was] vnd waz R das ist W **26** urvar] überfar W · den] dem R V de W **29** nâmen] [*]: do nomen V